

(清) 吴楚材 吴调侯 选编

全译

古文观止

文白

对 照

经济日报出版社

文白对照全译

古文观止

(下)

(清) 吴楚材 选编
吴调侯

吴兆基 编译

经济日报出版社

1997.10

下卷目录

卷之七 六朝唐文

陈情表·····	李 密	395
兰亭集序·····	王羲之	399
归去来辞·····	陶渊明	402
桃花源记·····	陶渊明	405
五柳先生传·····	陶渊明	408
北山移文·····	孔稚珪	410
谏太宗十思疏·····	魏 征	415
为徐敬业讨武曌檄·····	骆宾王	418
滕王阁序·····	王 勃	422
与韩荆州书·····	李 白	431
春夜宴桃李园序·····	李 白	435
吊古战场文·····	李 华	437
陋室铭·····	刘禹锡	442
阿房宫赋·····	杜 牧	444
原道·····	韩 愈	448
原毁·····	韩 愈	456
获麟解·····	韩 愈	460
杂说一·····	韩 愈	462
杂说四·····	韩 愈	464

卷之八 唐文

师说·····	韩愈	466
进学解·····	韩愈	470
圻者王承福传·····	韩愈	475
讳辩·····	韩愈	479
争臣论·····	韩愈	483
后十九日复上宰相书·····	韩愈	490
后廿九日复上宰相书·····	韩愈	493
与于襄阳书·····	韩愈	497
与陈给事书·····	韩愈	500
应科目时与人书·····	韩愈	503
送孟东野序·····	韩愈	505
送李愿归盘谷序·····	韩愈	510
送董邵南序·····	韩愈	513
送杨少尹序·····	韩愈	515
送石处士序·····	韩愈	518
送温处士赴河阳军序·····	韩愈	522
祭十二郎文·····	韩愈	525
祭鳄鱼文·····	韩愈	531
柳子厚墓志铭·····	韩愈	534

卷之九 唐宋文

驳《复仇议》·····	柳宗元	541
桐叶封弟辨·····	柳宗元	546
箕子碑·····	柳宗元	549
捕蛇者说·····	柳宗元	552

种树郭橐驼传·····	柳宗元	555
梓人传·····	柳宗元	558
愚溪诗序·····	柳宗元	565
永州韦使君新堂记·····	柳宗元	568
钴姆潭西小丘记·····	柳宗元	571
小石城山记·····	柳宗元	574
贺进士王参元失火书·····	柳宗元	576
待漏院记·····	王 禹	580
黄冈竹楼记·····	王 禹	584
书《洛阳名园记》后·····	李格非	587
严先生祠堂记·····	范仲淹	589
岳阳楼记·····	范仲淹	591
谏院题名记·····	司马光	594
义田记·····	钱公辅	596
袁州州学记·····	李 覿	600
朋党论·····	欧阳修	603
纵囚论·····	欧阳修	607
释秘演诗集序·····	欧阳修	610

卷之十 宋文

梅圣俞诗集序·····	欧阳修	613
送杨瓊序·····	欧阳修	616
五代史伶官传序·····	欧阳修	619
五代史宦者传论·····	欧阳修	622
相州昼锦堂记·····	欧阳修	625
丰乐亭记·····	欧阳修	628
醉翁亭记·····	欧阳修	631
秋声赋·····	欧阳修	634

祭石曼卿文·····	欧阳修	637
泷冈阡表·····	欧阳修	639
管仲论·····	苏洵	645
辨奸论·····	苏洵	650
心术·····	苏洵	654
张益州画像记·····	苏洵	658
刑赏忠厚之至论·····	苏轼	663
范增论·····	苏轼	667
留侯论·····	苏轼	671
贾谊论·····	苏轼	675
晁错论·····	苏轼	679

卷之十一 宋文

上梅直讲书·····	苏轼	683
喜雨亭记·····	苏轼	687
凌虚台记·····	苏轼	690
超然台记·····	苏轼	693
放鹤亭记·····	苏轼	697
石钟山记·····	苏轼	701
潮州韩文公庙碑·····	苏轼	705
乞校正陆贽奏议进御札子·····	苏轼	712
前赤壁赋·····	苏轼	715
后赤壁赋·····	苏轼	719
三槐堂铭·····	苏轼	722
方山子传·····	苏轼	727
六国论·····	苏辙	731
上枢密韩太尉书·····	苏辙	735
黄州快哉亭记·····	苏辙	739

寄欧阳舍人书·····	曾 巩	743
赠黎安二生序·····	曾 巩	748
读孟尝君传·····	王安石	751
同学一首别子固·····	王安石	753
游褒禅山记·····	王安石	756
泰州海陵县主簿许君墓志铭·····	王安石	760

卷之十二 明文

送天台陈庭学序·····	宋 濂	763
阅江楼记·····	宋 濂	766
司马季主论卜·····	刘 基	770
卖柑者言·····	刘 基	773
深虑论·····	方孝孺	776
豫让论·····	方孝孺	780
亲政篇·····	王 鏊	784
尊经阁记·····	王守仁	790
象祠记·····	王守仁	796
瘞旅文·····	王守仁	800
信陵君救赵论·····	唐顺之	804
报刘一丈书·····	宗 臣	810
《吴山图》记·····	归有光	814
沧浪亭记·····	归有光	817
《青霞先生文集》序·····	茅 坤	820
蔺相如完璧归赵·····	王世贞	825
徐文长传·····	袁宏道	828
五人墓碑记·····	张 溥	833

卷之七 六朝唐文

陈 情 表

李 密

李密(224—287),密,又写作“宓”,字令伯,晋朝武阳(今四川省彭山县东)人。早年丧父,母何氏改嫁,密自幼由祖母刘氏抚养。在蜀国曾任尚书郎,出使过吴国。晋武帝立太子,召聘他为太子洗马。他写《陈情表》,武帝看后,给他奴婢二人,并给他赡养祖母的费用。祖母死后,他出任为河内温县令,有政绩。他长于经学训诂,也曾授徒讲学。

《陈情表》是李密向晋武帝司马炎上的表文。文章叙述了自己幼年的不幸遭遇,家中的孤苦情况和祖母对自己的辛勤抚养,详尽而委曲地说明了自己屡次辞谢晋朝征召的原因,既表达了对晋朝皇帝的由衷感激之情,又申述了自己终养祖母以尽孝道的决心。

表:古代章奏的一种。是臣子上给皇帝的书信。《文心雕龙·章表》:“章以谢恩,奏以按劾,表以陈情,议以执异。”《文选》卷三十七题作《陈情事表》。

臣密言:臣以险衅,夙遭闵凶。生孩六月,慈父见背。行年四岁,舅夺母志。祖母刘愍臣孤弱,躬亲抚养。臣少多疾病,九岁不行,零丁孤苦,至于成立。既无叔伯,终鲜兄弟。门衰祚薄,晚有儿息。外无期功强近之亲^①,内无应门五尺之童,茕茕孑立,形影相吊。而刘夙婴疾病,常在床

^① 期功:都是古代丧服名称。古代以亲属的远近定服丧时间的长短。期,服丧一年。功,指大功、小功,大功服丧九个月,小功服丧五个月。强(qiǎng)近:勉强接近。

蓐。臣侍汤药，未尝废离。

逮奉圣朝，沐浴清化。前太守臣逵，察臣孝廉^①；后刺史臣荣，举臣秀才^②。臣以供养无主，辞不赴命。诏书特下，拜臣郎中^③；寻蒙国恩，除臣洗马^④。猥以微贱，当侍东宫^⑤，非臣陨首所能上报。臣具以表闻，辞不就职。诏书切峻，责臣逋慢；郡县逼迫，催臣上道；州司临门，急于星火。臣欲奉诏奔驰，则以刘病日笃；欲苟顺私情，则告诉不许。臣之进退，实为狼狈。

伏惟圣朝以孝治天下，凡在故老，犹蒙矜育，况臣孤苦，特为尤甚。且臣少事伪朝，历职郎署，本图宦达，不矜名节。今臣亡国贱俘，至微至陋，过蒙拔擢，岂敢盘桓，有所希冀？但以刘日薄西山，气息奄奄，人命危浅，朝不虑夕。臣无祖母，无以至今；祖母无臣，无以终余年。母孙二人，更相为命，是以区区^⑥不能废远。臣密今年四十有四，祖母刘今年九十有六，是臣尽节于陛下之日长，报刘之日短也。乌鸟私情^⑦，愿乞终养。

- ① 太守：指犍为郡太守。逵：太守名。孝廉：汉代荐举人才的一种科目，标准是孝于父母，品行清廉。魏晋沿袭未改；每年由郡国向中央推荐孝行特著、品行廉正的人。
- ② 刺史：指益州刺史。荣：刺史名。秀才，原也是汉代荐举人才的一种科目，由州推荐优秀人才。魏晋沿袭未改。
- ③ 郎中：尚书省的属官。
- ④ 洗(xiǎn)马：太子的属官。晋以后的洗马为太子掌管图籍。
- ⑤ 东宫：太子所居之宫，这里作太子的代称。
- ⑥ 区区：个人的私愿。
- ⑦ 乌鸟私情：乌鸟，即乌鸦。据说有一种叫慈乌的乌鸦能反哺其母，古人因此用以比喻人子孝养父母。

臣之辛苦，非独蜀之人士及二州牧伯所见明知，皇天后土，实所共鉴。愿陛下矜愍愚诚，听臣微志，庶刘侥幸，卒保余年。臣生当陨首，死当结草^①。臣不胜犬马怖惧之情，谨拜表以闻。

[译文]

臣密报告：臣因为命中罪孽深重，自幼就遭到不幸。出生六个月，慈父就丢弃我去世了。长到四岁，舅父剥夺，改变了母亲守节的志愿。祖母刘氏哀怜臣孤苦弱小，亲自抚养。臣小时候常生病，九岁不能走路，零丁孤苦，直到成人自立。既没有叔伯，又没有兄弟。家门衰败，福分浅薄，晚年才有儿子。外面没有比较近的亲戚，家里没有看门应答的僮仆。孤零零地立身在人世，身形和影子相互安慰。而且刘氏早就得了疾病，常常卧床不起。臣侍奉汤药，从来不曾离开。

到了臣敬奉圣朝，沐浴着清明宽仁的政治教化。先前有太守臣逵，举荐臣为孝廉；后来是刺史臣荣，推举臣为秀才。臣因为供养刘氏的事无人承担，诚恳地辞谢，没有接受恩命。圣上诏书特地下达，授予臣郎中官职。不久又承蒙国家的恩典，授予臣洗马的职位。凭臣这样微贱的人，充当侍奉太子的官员，这种恩德不是臣献出生命所能报答的。臣把这些都用表上奏，辞谢，不敢任职。现在，诏书严厉，责备臣逃避、怠慢；郡县官员逼迫，催臣上路；州官衙门的吏役上门催促，急于星火。臣想遵奉诏书，迅速赶路，可是刘氏的病一天比一天严重；想苟且地迁就私情，但申诉又得不到允许。臣的进退，

① 结草：春秋时，晋大夫魏颗没有按照父亲魏武子的临终遗嘱，把父妾殉葬，而是将她改嫁。后来，魏颗与秦将杜回作战，见一老人结草把杜回绊倒，因而活捉杜回。夜里魏颗梦见老人自称是父妾的父亲，特来报恩。后因用结草表示受恩深重，死后也不忘报答。

确实是狼狈。

臣私下里想：圣朝以孝道治理天下，所有在世的遗老，还都承蒙怜悯、养育，何况臣身世孤苦，尤为特别。而且，臣年轻时在伪朝做过官，历任尚书郎等职位，本来希图官职显达，并不重视名誉和节操。现在，臣是亡国的俘虏，最微贱，最鄙陋，破格地承蒙提拔，恩命优厚，哪里敢徘徊不前，有非分的希望？！只因为刘氏已象太阳迫近西山，气息微弱，生命危险，早上不知晚上怎样。臣没有祖母，不能活到今天；祖母没有臣，无法度过残年。祖孙二人，相依为命，所以，臣的私愿是不能停止侍养、远离祖母。臣密今年四十四岁，祖母刘氏今年九十六岁，这样，臣为陛下尽忠的日子还很长，报答、供养刘氏的日子却很短了。我怀着乌鸦反哺般的私衷，乞求供养祖母到终老。

臣的辛酸、苦楚的身世，不但蜀中人士和两州长官见到和知晓，天地神灵也都察知。请求陛下怜悯臣的愚钝的诚心，听从臣的小小的心愿，也许刘氏能侥幸地保全性命，享尽天年。臣活着当誓死尽忠，死后当结草报德。臣说不尽犬马般惶恐的心情，恭恭敬敬地上表奏闻。

兰亭集序

王羲之

王羲之(321—379)东晋书法家。字逸少,琅琊临沂(今山东省临沂市)人。出身于世族,曾任右军将军、会稽内史,因此世称“王右军”。他从小爱好书法,为人坦率,不拘礼节,曾跟随不少著名书法家学写字,吸取了魏晋书法的长处,推陈出新,创造出独特的风格,楷书、行书、草书无一不精。人们形容他的字“飘若浮云,矫若惊龙”。梁武帝说他作书“如龙跳天门,虎卧凤阁,故历代宝之,永以为训”,世人称之为“书圣”。他的文学成就也很高,能诗善赋,尤长散文,《兰亭集序》为其代表作。

东晋穆帝永和九年(353)三月三日,王羲之和当时的名流孙统、孙绰、谢安、支遁等四十一人,宴集于会稽山阴的兰亭。与会的人作了一些诗,并聚诗成集。王羲之为诗集写了这篇序,记下了宴会盛况和观感。文章通篇着眼死生二字,在一定程度上对当时盛行的“一生死”,“齐彭殇”的老庄哲学观点进行了批判,在悲伤感慨中透露出对生活的热爱之情。

永和九年,岁在癸丑^①,暮春之初,会于会稽山阴之兰亭,修禊事也^②。群贤毕至,少长咸集。此地有崇山峻岭,茂林修竹,又有清流激湍,映带左右,引以为流觞曲水^③。列

① 癸丑:古人以天干地支纪年,永和九年正值癸丑。

② 禊事:古代民俗,人们在农历三月上旬的巳日,欢聚水边洗濯,以消除不祥,叫被禊。魏以后改为三月初三日,内容也变成水边宴饮和郊游之类的活动。

③ 流觞曲水:把盛酒的杯子放在曲水上,任其顺流而下,停在谁的面前,谁就取饮。曲水:古人引水曲折成渠,以便流觞,称曲水。

坐其次，虽无丝竹管弦之盛，一觴一咏，亦足以畅叙幽情。是日也，天朗气清，惠风和畅。仰观宇宙之大，俯察品类之盛，所以游目骋怀，足以极视听之娱，信可乐也。

夫人之相与，俯仰一世，或取诸怀抱，晤言一室之内；或因寄所托，放浪形骸之外。虽取舍万殊，静躁不同，当其欣于所遇，暂得于己，快然自足，曾不知老之将至。及其所之既倦，情随事迁，感慨系之矣。向之所欣，俯仰之间，已为陈迹，犹不能不以之兴怀。况修短随化^①，终期于尽。古人云：“死生亦大矣。”岂不痛哉^②！

每览昔人兴感之由，若合一契，未尝不临文嗟悼，不能喻之于怀。固知一死生为虚诞，齐彭殤为妄作^③。后之视今，亦犹今之视昔，悲夫！故列叙时人，录其所述。虽世殊事异，所以兴怀，其致一也。后之览者，亦将有感于斯文。

[译文]

永和九年，正值癸丑，暮春刚刚开始，我们聚会在会稽郡山阴县的兰亭，举行祓禊活动。很多著名人士都来了，老少聚集。这里有高山峻岭，茂林修竹，又有清澈的激流，映衬环绕在左右，引来作为流觴曲水。大家排列坐在那里，虽然没有琴、瑟、箫、笛演奏的盛况，但一边饮酒一边赋诗，也足以畅叙内心深处的情意。这一天，天气晴朗，空气清新，和风煦煦。抬头观看宇宙的无限广大，低头看到万物的繁盛，因而放眼观赏，驰骋遐想，完全可以尽情获得耳目

① 化：造化，指天，自然规律。

② 原句见《庄子·稳充符》。

③ 彭：彭祖，传说为尧时人，寿长八百岁。殤：夭折的儿童。“一死生”，“刘彭殤”，见《庄子·齐物论》。

的喜悦。确实是快乐啊！

人生在世，俯仰之间，就是百年。有的人把自己的志向倾吐出来，在一间房间里与朋友面对面谈心；有的人借助外物寄托志趣，放纵情性，超越了形体的局限。虽然追求和舍弃的千差万别，性情的安静和躁动各各不同，可是当他们对遭逢到的事物感到高兴时，自己暂时有所收获，愉快地自我满足，不知道衰老就要到来。等到他们对自己得到的东西厌倦以后，感情随着事物的变迁而变化，慨叹也就随之而生了！先前所喜欢的事，在很短的时间里，已经化为陈迹，仍不能不因此产生感慨。何况寿命长短，遵循自然的规律，最终要归于结束。古人说：“死生也是大事啊！”难道不令人悲痛吗！

每次我看到前人引发感慨的原由，就象符契一样相合，未尝不面对前人的文章叹息感伤，可是心里却不明白是什么原因。所以，知道把生和死看成一样的说法是虚妄的，把长寿的彭祖和短命的人看成同样的见解是荒谬的。后人看现在，也就象今人看往昔，多么可悲啊！所以，把当时聚会的人一一记叙下来，抄录他们的诗作。虽然时代变化，事情不同，而引发感慨的缘由，那种情致还是一样的。后代的读者，也将会对这些诗文产生感慨。

归去来辞

陶渊明

陶渊明(365—427),一名潜,字元亮,浔阳柴桑(今江西省九江市西南)人。早年曾任江州祭酒、镇军参军、彭泽令等职,后因厌恶官场污浊,退隐农村,躬耕终生。死后,朋友私谥为“靖节”,世称“靖节先生”。他长于诗文辞赋。他的诗歌艺术成就很高,构思奇特,语言质朴,个性鲜明,自成一格。尤以描写田园生活的诗更为突出,感情真挚、风格朴素自然,如《归园田居》、《饮酒》等。另一些诗则表现了他的激愤之情,如《读山海经》、《咏荆轲》等。散文名篇有《桃花源记》、《五柳先生传》等。有《陶渊明集》。

《归去来辞》这篇为后世称颂的优秀辞赋,是陶渊明任彭泽令,因不愿谀事上官,归田时的作品。文中着力描写了他由迷途折回的喜悦以及对田园生活的热爱,表现了诗人的高洁志趣,也流露了“乐天知命”的消极处世的思想感情。

归去来兮,田园将芜,胡不归!既自以心为形役^①,奚惆怅而独悲!悟已往之不谏,知来者之可追,实迷途其未远,觉今是而昨非。

舟遥遥以轻飏,风飘飘而吹衣。问征夫以前路,恨晨光之熹微。乃瞻衡宇,载欣载奔。僮仆欢迎,稚子候门。三径就荒^②,松菊犹存。携幼入室,有酒盈樽。引壶觞以自酌,

① 以心为形役:心,精神、意导;形,形体。此句意为,为了形体避免饥寒,委屈自己的心意去做官。

② 三径:汉蒋诩辞官归隐,院中开三径,只与求仲、羊仲二人交往,这二人也是逃名不出之士。后用以指隐士的居处。

眄庭柯以怡颜。倚南窗以寄傲，审容膝之易安。园日涉以成趣，门虽设而常关。策扶老以流憩，时矫首而遐观。云无心以出岫，鸟倦飞而知还。景翳翳以将入，抚孤松而盘桓。

归去来兮，请息交以绝游！世与我而相违，复驾言兮焉求？！悦亲戚之情话，乐琴书以消忧。农人告余以春及，将有事于西畴。或命巾车，或棹孤舟，既窈窕以寻壑，亦崎岖而经丘。木欣欣以向荣，泉涓涓而始流，羨万物之得时，感吾生之行休。

已矣乎！寓形宇内复几时，曷不委心任去留？胡为遑遑欲何之？富贵非吾愿，帝乡不可期^①。怀良辰以孤往，或植杖而耘耔。登东皋以舒啸，临清流而赋诗。聊乘化以归尽，乐夫天命复奚疑！

[译文]

回去吧，田园将要荒芜了，为什么还不回去！既然曾让精神为形体服役，为什么要惆怅而独自悲伤呢！觉悟到过去的事情不可挽回，便知道未来还可以补救。幸好误入迷途并不太远，会感觉到今天的正确和昨天的错误。

船摇荡着轻快地行进，风飘飘地吹拂着衣服。向行人询问前面的路程，可恨晨光微弱什么也看不清楚。终于望到了自己简陋的屋宇，一边高兴一边奔去。仆人前来欢迎，孩子等候在门口。园中的三条小径快要荒废，松树和菊花仍还长着。携着孩子走进室内，好酒装满了酒樽。拿起壶觥自斟自饮，看着庭院中的树木，脸上露出愉快的神色。靠着南窗来寄托傲然自得的心情，深知在这狭窄的小

^① 帝乡：古代指天帝居住的地方，也就是神仙之境。

屋中就可以安居。每天在园中散步，自然会产生乐趣，门虽然有，但常是关的。拄着拐杖，游览休憩，时时抬头远眺。云彩无意识地飘出山穴，鸟儿飞疲倦了就知道归还。暗淡的阳光就要收尽，我抚摸着孤松，徘徊流连。

归去吧，请停止交游！世道和我相违背，还出去追求什么呢？我喜欢听亲戚的充满情意的话语，高兴地弹琴读书，用来消除忧愁。农人告诉我春天来了，就要到西边的田亩中去劳作。或乘篷车，或划小船，既曲折地探寻幽深的山谷，又或高或低地经过土丘。树木欣欣向荣地生长，泉水细细地开始流淌。羡慕万物得到了大好时光，感叹我的一生就要结束。

算了吧！寄身在天地内还有多少时候，何不任随自己的心愿决定去留？为什么遑遑不安，想到哪里去呢？富贵不是我的愿望，神仙之境是不可期望的。只希望有好天气，独自出外游赏，或者把手杖竖立一旁，去锄草培苗。或者登上东边的高地放声长啸，或者面临清清的流水吟诗。姑且遵循自然的变化，归向生命的尽头，快乐地听从天命，还有什么犹疑！